



Boletim informativo da cidade de

IGA

Iga shi Tabunka
Kyousei CenterIga shi Kokusai
Koryuu KyokaiGuia Da vida
Diária Para
Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Koryuu Kyokai (☎ 070-4455-4900) e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka (☎ 0595-22-9702)
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações. Veja o boletim pela web página também.

População de Iga: 83,612

População de estrangeiros: 6,257(7.48% da população)

Final de setembro, 2025

Informações お知らせ

Abertas as inscrições para a creche para janeiro, fevereiro e março do 2026

令和8(2026)年1・2・3月に子どもを保育園などに入れたい人

Os pais que desejam colocar seus filhos nas creches e outros devem fazer a inscrição.

【Como se inscrever】 Preencha o formulário online ou apresente a solicitação na seção abaixo.

【Período de inscrição】 Até 30 de novembro (dom.) – (Caso apresentar pessoalmente será aceito até dia 28(sex.))

【Informações e inscrições】 Na prefeitura, seção Hoiku Youchien ka ☎ 0595-22-9655

Mês de fortalecimento da apreensão de impostos da prefeitura 11月・12月は県税の「差押強化月間」です。

Os impostos que você paga são necessários para fornecer serviços públicos, como manutenção de estradas e parques, escolas e proteção contra incêndio.

Por isso, a província de Mie aplica punições baseadas na constituição para pessoas que não pagaram os impostos provinciais mesmo possuindo bens e renda. A província definiu os "Meses da Fiscalização para Confisco de Bens" para novembro e dezembro, e os 8 Escritórios de Imposto da província e a prefeitura de Iga realizarão as punições de confisco.

※**Tainou Shobun**(Punição por atraso de pagamento)・・・Quando os impostos e outros, não são pagos até a data estabelecida, o governo e outros podem confiscar os bens da pessoa e destina-lo para o pagamento dos impostos.

※**Sashiosae**(Confisco)・・・Apreensão de bens executada pelo governo ou pelo tribunal quando os impostos não são pagos.

Diversos bens como salário, poupança e depósitos, seguro de vida, automóveis, imóveis e outros são alvos de confisco. Em relação ao confisco de automóveis, será colocado travas nas rodas para que o carro não seja utilizado. Os automóveis e imóveis confiscados serão vendidos em leilões na Internet e serão atribuídos aos impostos não pagos.

Também há casos em que será necessário realizar uma investigação para o confisco caso algum bem seja encontrado. A apreensão de bens será feita também em outros meses além de novembro e dezembro.

O governo de Mie e a prefeitura de Iga pede que os cidadãos paguem os impostos o mais rápido o possível caso ainda não o tiverem feito.

Caso tenha dificuldade de se comunicar em japonês, faça uma consulta com o MieCo, Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros em Mie. ☎ 080-3300-8077

【Informações】 Imposto Provincial – Mie ken Soumu Zeishuu Kakuho Ka ☎ 059-224-2131

Imposto Municipal -Shuuzei Ka ☎ 0595-22-9675

Uma parte do texto, foi extraído do mie info

Inscrições para o "Houkago Jidou Kurabu" (clube pós aula) 2026

令和8(2026)年度 放課後児童クラブを 使いたい人を 募集します

Os "Gakudou"s ou "Houkago Jidou Kurabu" são locais que cuidam de crianças do primário após as aulas, enquanto os pais trabalham fora ou dentro de casa durante o dia, estão doentes por um longo período ou que auxiliam nos cuidados especiais de parentes que vivem junto. As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril de 2026, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

【Período de inscrição】 04 à 28 de novembro, das 15:00 às 18:00.

【Requisitos】 Estudantes do primário, residentes em Iga.

【Como se inscrever】 Solicite o formulário no "Houkago Jidou Kurabu", na prefeitura

(seção Kodomo Seisaku Ka) ou nas sucursais, preencha e entregue no "Houkago Jidou Kurabu" que deseja .

※**As vagas serão sorteadas em caso de muitas solicitações.**

【Mensalidade】 ¥ 8,000 / mês (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

※**Nos clubes pós aulas particulares**, ligue diretamente e informe-se sobre como fazer as inscrições.

※Informações detalhadas na página 17 no "Kouhou Iga" do mês de novembro.

【Inscrições e informações】 Na prefeitura, Kodomo Seisaku Ka ☎ 0595-22-9654



Imposto do mês

こんげつ のうせい
今月の納税

Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken ze) - 5ª parcela

Prazo de pagamento: até 1 de dezembro

【Informações】 Shuu Zei Ka ☎ 0595-22-9612

Ajuste anual do imposto retido Nenmatsu Chousei ねんまつちょうせい 年末調整

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos “**Gensen Choushuu**”).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor real do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, a diferença é o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **NEN MATSU CHOUSEI**.

Por que fazer o **CHOUSEI** (ajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração na quantidade de dependentes, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados até a data da alteração não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no ajuste de final de ano.

Dedução:

Significa abater um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço está desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.



Trânsito interditado devido à Maratona da cidade Iga Ueno いがうえの つうこうど 伊賀上野シティマラソンのため通行止めがあります

No dia 30 de novembro (dom.) o trânsito estará parcialmente interditado em algumas ruas da cidade, devido à Maratona Iga Ueno. São várias modalidades de corrida, por isso, os horários podem diferir, confira abaixo:

◆Das 7:00 às 13:00

- ① Perto da antiga prefeitura no SAKURA BASE estrada do lado oeste (frente à escola Ueno Nishi shougakkou) até a entrada do estacionamento no lado norte do SAKURA BASE.
- ② Lado do colégio Ueno koukou até entrada do parque Ueno kouen.

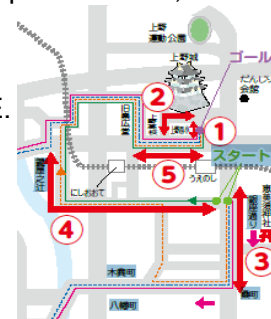
◆Das 9:10 às 10:10

- ③ Em frente ao prédio Haitopia Iga, passando pela avenida Guinza doori até o cruzamento T Meihan Guinza Kuwamachi.
- ④ Cruzamento de Ueno Higashi machi, passando pelo cruzamento Ueno Mukai Jima até parque Kagui ya no Tsuji.

◆Das 9:30 às 12:30

- ⑤ Espaço entre o monumento histórico “Suko Do” até a escola Ueno Nishi shougakkou (somente uma pista)
- ※ O trânsito será restrito para os corredores, se for sair com veículos, siga as orientações das placas e dos guardinhas. Pedimos também, para não estacionar perto do percurso da maratona.

[Informações] Iga Ueno City Marathon Jikko lin Kai Jimukyoku ☎ 0595-22-9635



Campanha de eliminação do abuso infantil じどうぎゃくたいぼううしすいしんげっかん 児童虐待防止推進月間

O abuso infantil são atos cometidos pelos pais, responsáveis ou por pessoas que cuidam de uma criança, e que machucam a criança física ou psicologicamente, está proibido pela “**Lei de prevenção do abuso infantil**”.

Exemplos de abuso infantil:

- Abuso físico: Bater, apertar o pescoço, trancar / isolar no quarto, entre outros.
- Abuso sexual: fazer brincadeiras sexuais, mostrar vídeos ou imagens pornográficas, espiar no banho, etc.
- Negligência e rejeição: Deixar muito tempo sujo, não dar comida, deixar desnutrido, deixar muito tempo dentro do carro, permitir que pessoas que moram junto maltratem a criança
- Abuso psicológico: Ignorar, rejeitar a criança, falar palavras que machucam a criança.

Educar é o ato de auxiliar a criança para ter força (capacidade) para viver dentro da sociedade.

Ao contrário de abusar que é o ato de usar a força para fazer a criança obedecer, não há o princípio de independizar a criança, assim como na educação. Na maioria dos casos, perde-se o controle quando está bravo com a criança, pensamos que estamos educando, mas estamos cometendo um ato de violência.

[Informações]

- ◆ Se tem preocupações relacionadas a criança, consulta com especialista ligando na seção:

Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-22-9609

- ◆ Linha de consultas sobre abuso infantil às 24 horas - ☎ 189

Iga Jidou Soudan Jo (Centro de Assistência a Criança de Iga) ☎ 0595-24-8060

Iga Keisatsu Sho Seikatsu Anzen Ka (Departamento de Segurança a Vida) ☎ 0595-21-0110



Campanha de eliminação da violência contra as mulheres じょせい たいする ぼうりょく うんどう 女性に対する暴力をなくす運動

Dia 25 de novembro é o dia internacional de eliminação da violência contra as mulheres. Por isso, no período de 12 à 25 de novembro realizaremos uma campanha contra violência as mulheres. Atos como as agressões físicas, sexuais, prostituição forçada, assédio sexual, perseguição obsessiva e outros, praticados por pessoas próximas, ferem gravemente os direitos humanos das mulheres. Não sofra sozinha, consulte.

[Locais para consultas] Na prefeitura, Kodomo No Sodachi Shien Ka ☎ 0595-22-9609,

Delegacia de polícia de Iga ☎ 0595-21-0110

Consulta sobre violência doméstica DV soudan Navi ☎ #8008



Exame e consulta de Desenvolvimento Infantil: Será enviado um comunicado para fazer o exame de desenvolvimento infantil para as famílias com crianças na faixa etária que residem na cidade de Iga.

[Informações] Para Exame de desenvolvimento infantil ligue na seção Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556
Para Consulta Infantil ligue na seção Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Exame de 1 ano e 6 meses	6 e 27 de novembro, 18 de dezembro	13:00 até 14:30, Haitopia Iga 4º andar
Exame de 3 anos e 6 meses	4 e 11 de novembro, 2 e 9 de dezembro	Levar: caderneta mãe-filho (Boshi techo), o formulário e o questionário preenchidos.
Consulta infantil	7, 10 e 19 de nov., 1, 5 e 17 de dez.	Medição física, nutrição, puericultura e outros.

◆ **Consultório médico de emergências de Iga** いがしきゅうしんりようじょ 伊賀市応急診療所

☎ 0595-22-9990

Este consultório atende emergências primárias que não precisem de cirurgia ou hospitalização à noite ou feriados.

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

[Endereço] Iga-shi Kaminoshou 1700-1 (ao lado do hospital Okanami)

[Hora] Seg. a sáb. 20:00 - 23:00, Dom. e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

※Quando chegar no estacionamento ligue e informe os sintomas que apresenta.

※Não fazemos testes de doenças, soro intravenoso, RX, exame de sangue e outros.

※Se vier de ambulância terá que ir embora por conta própria.

◆ **Centro de informações médicas de Mie** みえけんきゅうしんりようじょうほう 三重県救急医療情報センター

☎ 059-229-1199

Este centro fornece informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.



◆ **Disque Médico Infantil de Mie** みえこども医療ダイヤル

☎ #8000 (Serviço disponível em japonês e 22 idiomas)

Serviço de consultas sobre doenças infantis, medicamentos e outros.

[Hora] Seg. a sáb. 19:00 - 8:00 do dia seguinte.

Dom. e feriados 8:00 - 8:00 do dia seguinte. (24 horas)

◆ **Disque 24 Consulta de Emergência e Saúde da Cidade de Iga** いがしきゅうしんけんこうそうだん 伊賀市救急・健康相談ダイヤル 24

☎ 0120-4199-22

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome do hospital	Programação		
Hospital UenoShimin ☎ 0595-24-1111	Seg. à Sex.	Sáb, dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Seg. à Sex.	Sáb, dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Seg.	Qua.	Dom. e feriados
	5pm- 9am	5pm-8:45am	9am-8:45am

※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.

Plantão de novembro						
Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sáb.
※Exceto pediatria						1 Nabari
2 Okanami /Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Okanami /Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Okanami /Nabari						

Balcão de consultas 相談窓口

Oferecemos suporte gratuito para consultas do dia a dia sobre: Trabalho, escolas, creches, seguro, aposentadoria e pensão, educação, moradia, impostos, status de residência, entre outros. Contudo, informamos que, dependendo do assunto, nem sempre poderemos fornecer consultoria.

■ **Tabunka Kyousei-ka**

[Horário de atendimento] Seg. à sex. / 8:30~17:00 ☎ 0595-22-9702

[Local] Iga-shi, Shijūku cho 3184, Prefeitura 2º andar

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

[Horário de atendimento] Seg. à sex. / 9:00~17:00 ☎ 0595-22-9629

[Local] Iga-shi, Ueno Marunouchi 500, Haitopia Iga 4º andar

Consulta com escrivão administrativo (Gyousei Shoshi Soudan)

Consultas sobre status de residência, casamento internacional, etc.

[Data e hora] 14 de dezembro (dom.), 9:30-12:00

[Local] Iga-shi Tabunka Kyousei Center

☎ 0595-22-9702 (★Agendamento antecipado)

Informação sobre aulas 勉強のご案内

※Mais informações verifique a web pág., Facebook ou telefone

Reforço escolar

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, à partir do 5º ano ao 9º ano do ensino fundamental.

[Data e hora]

Sábado das 14:00 - 16:00

[Local] Iga Shi Sougou Fukushi Kaikan 2º andar

[Taxa] ¥200 / aula

[Info.] Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / ☎ 080-3590-7612

Curso de japonês

伊賀日本語の会

Um curso para aprender japonês, Auxílio para o teste proficiência de Nihongo (JLPT)

[Data e hora]

Quarta-feira das 19:30 - 20:40

Sábado das 19:00 - 20:30

[Local] Iga Shi Sougou Fukushi Kaikan 2º andar

[Taxa] ¥200 / aula

[Info.] Iga Nihongo No Kai

Jimukyoku ☎ 090-3425-7099

Curso de Kanji

漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji e seus significados. Crianças do 1º ao 4º ano do ensino fundamental I.

※Inscrições antecipadas.

[Data e hora]

Quartas-feiras, 15:30 - 16:30

[Local] Haitopia Iga 4º andar

[Taxa] ¥200 / mês

[Info.] Iga shi Kokusai Kouryuu

Kyokai ☎ 070-4455-4900



Jogo de perguntas

みな 皆さんにクイズです!



<Pergunta>

Em caso de desastre, que tipo de informação é importante saber previamente?

- A.) Localização dos parques mais próximos. B.) Localização e telefone das entidades médicas mais próximas. C.) Horário de atendimento das lojas mais próximas.



Quando um desastre acontece, existe a possibilidade de se machucar. Por isto, é importante saber onde ficam as entidades médicas mais próximas.

Quando acontecer um desastre, há hospitais que sofrem danos e não podem abrir para prestar atendimento. Pedimos para conferir previamente a localização das entidades médicas mais próximas, e para as pessoas quem têm algum tipo de doença, carregar o remédio necessário.

[Informações] Na prefeitura, seção Bousai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

Resposta 「B.) Localização e telefone das entidades médicas mais próximas」

Informações お知らせ

Está com problemas? 暮らしなんでも相談

Consulta com advogado, contador e outros profissionais especialistas.

[Data] 13 de dezembro (sábado), das 10:00 às 16:00 **[Local]** Yumeporisu center

[Conteúdo]

Não recebeu o salário, foi desempregado indevidamente, aposentadoria, impostos, financiamento diversos, revisão da cobertura de seguro de vida, devolução de bolsa de estudo, construção de casa, reforma, problemas com moradia.

[Vagas] Cerca de 15 grupos. (※Somente com reserva)

[Período de Inscrição] 13 de novembro até 09 de dezembro.

[Informações e inscrições] Kurashi Hot Station Iga ☎ 0595-24-7198 (Somente terças e quintas-feiras, das 9:00 às 17:00)



Aula de culinária mundial: Comida da Indonésia

せかい りょうりきょうしつ 世界の料理教室 インドネシア料理

Falaremos sobre a Indonésia e faremos pratos típicos de Java como **Opor Ayam**

(frango cozido com leite de coco), e outros pratos da Indonésia como **Mee Goreng** (macarrão da Indonésia) e outros.

[Data] 29 de novembro (sáb.), das 10:00 - 13:00

[Local] Toretateichi Hizzoko Shokunou Kouryuu Shitsu (Endereço: Hirano Nishi machi 1-1)

[Indicado] Para pessoas do ensino fundamental 2 em diante

[Taxa] ¥700 por pessoa

[Vagas] Primeiras 20 pessoas

[Levar] Avental, lenço para a cabeça e máscara. **[Inscrições]** Pelo formulário de inscrição, telefone ou E-mail.

[Período de Inscrição] Do dia 10 até 21 de novembro. ※As vagas sendo preenchidas, será encerrado.

[Informações e inscrições] Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 070-4455-4900 E-mail: mie-iifa@ict.jp



Evento do Family Suport Center

ファミリー・サポート・センターのイベント

Vocês conhecem o “**Family Suport Center**”(conhecido como Fami Sapo), que ajuda as famílias que têm dificuldade na criação dos filhos?

Este é um serviço oferecido pela cidade, no qual você paga um certo valor e eles cuidam, levam e buscam as crianças.

Será realizado um pequeno concerto de flauta.

Se tiverem interesse no Fami Sapo, venham participar.

[Data] 7 de dezembro (dom.), das 10:00 às 11:00

[Local] Haitopia Iga, 4 andar Play room

[Informações]

Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665



15º Iga Family Fest

だい 15回 いがファミリーフェスタ

Veremos um teatro de sombras feito pelo grupo “Tako no ashi”, posteriormente faremos uma oficina.

[Data] 24 de novembro (seg./feriado)

14:00 – 15:30 (Recepção: a partir das 13:30)

[Local] Yumeporisu Center, 2.º andar Dai Kaigi Shitsu

[Indicado] Para crianças do pré-escolar até 3ª série do ensino fundamental I e seus pais ou responsáveis.

[Vagas] Primeiros 30 grupos

※As vagas sendo preenchidas, será encerrado.

[Como se inscrever]

Por telefone ou pelo formulário online ao lado.

As inscrições começam no dia

10 de novembro, a partir das 9:00h

[Informações e inscrições]

Shougai Gakushuu Ka ☎ 0595-22-9679



申込フォーム